

Mojca Jarc

Fakulteta za družbene vede, Univerza v Ljubljani

Slovenija

Mojca.jarc@fdv.uni-lj.si

DOI: 10.4312/vestnik.14.383-385



INTRODUCTION AU FRANÇAIS DES AFFAIRES

DOBNIK, Nadja/Anne-Cécile LAMY-JOSWIAK (2022): *Introduction au français des affaires*. Ljubljana: Ekonomska fakulteta, Založništvo (Učbeniki Ekonomske fakultete), ISBN: 978-961-240-388-1, mehka vezava, 120 strani, 23.00 €

Univerzitetni prostor postaja vedno trdneje umeščen v tokove globalizacije, del katerih je tudi internacionalizacija visokošolskega prostora. Mednarodne študentske izmenjave kot pomemben dejavnik teh sprememb poleg obetov širjenja obzorij, področnih znanj in mnogih drugih dobrobiti med drugim prinašajo tudi potrebo po razvijanju sporazumevalne zmožnosti v tujem strokovnem jeziku. V tem kontekstu je bil univerzitetni učbenik *Introduction au français des affaires* avtoric Nadje Dobnik in Anne-Cécile Lamy-Joswiak zasnovan kot odgovor na potrebe študentov ekonomije, ki bi zaradi stikov s frankofonim študijskim okoljem želeli pridobiti ali osvežiti osnovna znanja francoskega jezika.

Učbenik je sestavljen iz osmih poglavij (lekcij): Prvi stiki (Premiers contacts); V poslovni šoli (À l'école de commerce); V mednarodni pisarni (Au bureau international); Pri koordinatorki programa Erasmus (Avec la coordinatrice Erasmus); Teden na poslovni šoli (Une semaine à l'école de commerce); Vabilo na srečanje AIESEC (Une invitation à la soirée AIESEC); Moj prvi zaposlitveni pogovor (Mon premier entretien d'embauche) in Predstavitev podjetja (Présenter une entreprise).

Avtorici uporabljata komunikacijski pristop, pri čemer se kaže jasna usmerjenost na študenta kot uporabnika. Struktura poglavij omogoča povezovanje med usvajanjem, utrjevanjem, samostojno uporabo ter vrednotenjem pridobljenih jezikovnih znanj in kompetenc. Izhodiščni konteksti so priložnost za obravnavo izbranih govornih položajev, preko katerih študent vstopa v študijska in obštudijska okolja ter se sooča s komunikacijskimi cilji, ki so blizu njegovim stvarnim jezikovnim potrebam (npr. samopredstavitev, pogovor z uslužbenko mednarodne pisarne). Ob tem spoznava osnove francoskega jezikovnega sistema in izvaja različna jezikovna opravila.

Učbenik je vsebinsko pregleden. Vsako poglavje uvajajo natančno opredeljeni cilji in jezikovna sredstva. Poglavja so členjena v manjše delovne enote, v okviru katerih

študent dosega osrednje jezikovne cilje, kot so npr. usvajanje besedišča in terminologije, spoznavanje besednih zvez, slovničnih tematik ipd., ter v slovničnih vajah in drugih jezikovnih opravilih praktično uporablja pridobljeno znanje. Besedila dopolnjujejo slike, grafike in simbolne ilustracije.

Lekcijam sledijo priloge, v katerih so obravnavane vsebine prikazane na sintetičen način.

V prvi prilogi najdemo tematsko urejen glosar po posameznih lekcijah (Lexique thématique par leçon). Druga priloga je namenjena slovničnemu pregledu (Précis grammatical). Slovnične tematike so shematično predstavljene v preglednicah. Učbenik se zaključi z rešitvami vaj in opravil (Solutions).

Zaradi shematične zgrajenosti in vsebinske koherentnosti učbenik ni uporaben le za začetnike, ampak tudi za študente, ki so se že srečali s francoščino in bi pred odhodom na izmenjavo želeli obnoviti svoje jezikovno znanje. Jezik in stil pisanja sta zelo natančna, izčiščena in enostavna. S tem pripomoreta k jasnosti podajanja snovi ter k zanesljivemu doseganju ciljev. Izhodiščna besedila so napisana tako, da omogočajo sistematično obravnavo jezikovnih in področno-strokovnih vsebin, hkrati pa dajejo vpogled v avtentične situacije.

Učbenik omogoča razvijanje jezikovnih spretnosti branja, poslušanja, govorjenja in pisanja. Jezikovne vsebine so podane na pedagoško utemeljen in ciljno usmerjen način. Razvrščene so od lažjih k težjim in kompleksnejšim, hkrati pa smiselno sledijo potrebam posameznih situacijskih kontekstov. Premišljeno se menjujejo in dopolnjujejo strokovno-besedilni vložki in jezikovno-sistemske elementi. Predvsem v obliki dialogov odpirajo prostor tudi za medvrstniško interakcijo. Učbenik je zamišljen kot temeljno gradivo in opora pedagoškemu procesu, ki po potrebi vključuje tudi druge vrste eksternih virov. Na ta način ostaja dovolj prilagodljiv, da se vsebine dopolnjujejo in aktualizirajo z avdio-vizualnimi dokumenti v spletni učilnici, z različnimi vrstami avtentičnih strokovnih besedil v e-okolju, članki iz francoskega tiska in testi ali kvizi. V uvodu avtorici študente spodbujata, da svojo jezikovno izkušnjo nadgradijo preko francoskega tiska, glasbe in filma ter si na ta način pridobijo širši vpogled v francosko družbo.

Predstavljeni učbenik je v slovenskem, pa tudi v širšem okolju pionirsko delo, saj nagovarja ciljne uporabnike, ki se s francoskim jezikom še niso srečali. S tem, ko prepozna realno potrebo v študijskem okolju, uveljavlja enega od temeljnih izhodišč načrtovanja na področju poučevanja tujega jezika stroke, tj. analizo potreb. Hkrati pa glede na svoj temeljni namen prispeva k širjenju pedagoških praks na področju učenja/poučevanja jezika stroke. Snovanje gradiv za učenje/poučevanje jezika stroke na začetni ravni je namreč dolgo veljalo za netipično, ker naj bi bili programi tujega jezika stroke pretežno namenjeni uporabnikom, ki so dosegli raven sporazumevalnega praga (Dudley-Evans/St John 1998; Parpette/Mangiante 2004).

Kljub nekaterim analizam, ki dokazujejo, da gre za neutemeljeno predpostavko (Gajewska 2010; Wojakowska 2021), se zdi, da je načelo potrebnega jezikovnega predznanja lažje ovreči v teoriji kot v pedagoški praksi, zato si učbenik *Introduction au français des*

affaires zasluži še posebno pozornost učiteljev jezika stroke in še posebej učiteljev francoškega jezika. Upati je, da bo k učenju temeljev francoščine spodbudil številne študente poslovnih ved.

BIBLIOGRAFIJA

- DUDLEY-EVANS, Tony/ Maggie J. ST JOHN(1998) *Developments in English for specific purposes: A multi-disciplinary approach*. Cambridge university press.
- GAJEWSKA, Elżbieta (2010) Enseigner le français langue professionnelle dès le niveau débutant. H. Grzmil-Tylutki/E. Krakowska-Krzemińska (ur.), *Enseigner le FLE aux débutants à la philologie romane: Nouveaux défis*. Krakow: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 123–133.
- PARPETTE Chantal/Jean-Marc MANGIANTE (2004) *Le Français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris: Hachette.
- WOJAKOWSKA, Marta (2021) Développer la compétence plurilingue et pluriculturelle en classe de Français sur Objectifs Spécifiques (exemple du français de la diplomatie). Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 18. november 2022. <https://www.cee-ol.com/search/viewpdf?id=1017999>.